

En allemand :

1867, version 1

Das Kapital : Kritik der politischen Oekonomie, Erster Band. Buch I : Der Produktionsprozess des Kapitals, Verlag von Otto Meissner, Hambourg (et L. W. Schmidt, New York), septembre 1867, xii + 784 pages. C'est l'édition constitutive de la version 1. En ligne, en de nombreux formats visuels et textuels : archive.org/details/daskapitalkritik67marx. L'exemplaire personnel de Marx annoté de sa main a été inscrit (ainsi qu'une page du manuscrit du Manifeste) au [Registre de la Mémoire du monde](#) de l'Unesco en 2013. (Le site de l'Unesco donne [quelques photos](#).) Cet exemplaire annoté est un des éléments du travail de Marx pour la deuxième édition.

1872-1873, 1873 en livre, version 2

Das Kapital : Kritik der politischen Oekonomie, Erster Band. Buch I : Der Produktionsprozess des Kapitals, Zweite verbesserte Auflage, Verlag von Otto Meissner, Hambourg, 1872 (et L. W. Schmidt, New York), 828 pages. C'est l'édition constitutive de la version 2. En ligne, en de nombreux formats visuels et textuels : archive.org/details/bub_gb_xCMpAAAAYAAJ, ou le même en Google Play en play.google.com/books/reader?id=xCMpAAAAYAAJ. Cette édition est sortie en neuf livraisons de juillet 1872 à avril 1873 et en livre en juin seulement¹, mais est toujours dite de 1872, entre autres par Marx lui-même quand il y renvoie dans ses [notes sur Wagner](#).

1883, version 3

Dritte vermehrte Auflage, Verlag von Otto Meissner, Hamburg, 1883. C'est l'édition constitutive de la version 3.

1890 version 4

4., durchges. Aufl. Hrsg. von Friedrich Engels, Verlag von Otto Meissner, Hambourg, xxxii + 739 pages (un peu plus de deux millions de signes, espaces compris). C'est l'édition constitutive de la version 4. En ligne, en de nombreux formats visuels et textuels : archive.org/details/bub_gb_Tns7AAAAMAAJ ou bub_gb_xdYDAAAAMAAJ.

1903 (v. 4)

Fünftes Auflage. Herausgegeben von Friedrich Engels, Verlag von Otto Meissner, Hambourg (archive.org/details/bub_gb_oeOTAAAIAAJ). Réédition ordinaire, je suppose.

1914, version SPD

Karl Marx, Das Kapital, Volksausgabe, édité par Karl Kautsky, Dietz Verlag, Stuttgart. Édition constitutive de ce qu'on pourrait appeler version SPD.

1919

[Das Kapital « Gemeinverständliche Ausgabe », résumé du Capital par Julian Borchardt, donc pas vraiment une édition du Livre I.]

1921 (v. SPD)

Karl Marx, Das Kapital, Volksausgabe, édité par Karl Kautsky, Dietz Verlag, Stuttgart, vierde druk (de 1914), 1921 Une des rééditions de la version SPD. Reprise encore chez d'autres éditeurs.

1922 (v. 4)

Zehnte Auflage. Herausgegeben von Friedrich Engels, Verlag von Otto Meissner, Hambourg (archive.org/details/bub_gb_oe0TAAAAIAAJ). Réédition ordinaire, je suppose. On peut lire en ligne (avec de bons yeux et un grand écran) un microfilm du Capital complet, les trois livres. C'est : archive.org/details/daskapitalkritiko1marx.²

1929

[Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie. Im Zusammenhang ausgewählt und eingeleitet von Benedikt Kautsky. Si je comprends bien, une sélection d'extraits commentés. Alfred Kröner, et rééditions 1957, 1965, 1969... comme ISBN : 3-520-06406-5 et 978-3-520-06406-6 et 2011 comme 978-3-520-06407-3.]

1932, version IMEL (v. 4)

Karl Marx, Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie. Erster Band Buch I: Der Produktionsprozess des Kapitals, herausgegeben von Friedrich Engels, Volksausgabe besorgt vom Marx-Engels-Lenin-Institut Moskau. Verlag für Literatur und Politik (Dr. Johannes Wertheim), Wien-Berlin. Vorbereitung und Zusammenstellung: Karl Schmidt. Édition constitutive de ce qu'on pourrait appeler version IMEL.

1932, version Korsch

Karl Marx, Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie, Ungekürzte Ausgabe nach der zweiten Auflage von 1872, édité par Karl Korsch, Gustav Kiepenheuer Verlag AG, Berlin, 1932. Édition constitutive de ce qu'on pourrait appeler version Korsch.

1962 (v. 4)

Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie, Erster Band, Dietz Verlag, Berlin, 1962, comme tome 23 des Karl Marx-Friedrich Engels-Werke (MEW), 956 pages. En ligne : http://www.mlwerke.de/me/me23/me23_000.htm.

1962

Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie, Erster Band, herausgegeben von Hans-Joachim Lieber und Benedikt Kautsky, Cotta-Verlag, Stuttgart, 1962.

2000 (v. Korsch)

Das Kapital: Ungekürzte Ausgabe nach der zweiten Auflage von 1872, Voltmedia Verlag, ISBN : 978-3-937229-34-8³, 701 p. Le sous-titre parlant de 1872 identifie en fait l'édition Korsch de 1932.

2009 (v. Korsch)

Das Kapital: Ungekürzte Ausgabe nach der zweiten Auflage von 1872. Mit einem Geleitwort von Karl Korsch aus dem Jahre 1932, Anaconda, ISBN : 978-3-86647-325-6.

2011 (v. Korsch)

Das Kapital: Ungekürzte Ausgabe nach der zweiten Auflage von 1872, Nikol Verlag, 768 p., ISBN : 978-3-86820-243-4.

2017, dite NTA

Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie, Erster Band, Buch I : Der Produktionsprozess des Kapitals, Neue Textausgabe, bearbeitet und herausgegeben von Thomas Kuczynski, VSA: Verlag, Hamburg, 800 p., ISBN : 978-3-89965-777-7. L'édition est accompagnée d'un appareil critique de 944 pages en PDF.

Attention que d'autres Marx ont écrit leur Das Kapital. Ce qu'on trouve par exemple chez Pattloch en 2008 (ISBN : 978-3-629-02155-7), Knaur TB en 2010 (978-3-426-78360-3) et Weltbild en 2009 (978-3-8289-5055-9) et 2011 (978-3-8289-5054-2), ce n'est pas de Karl Marx, mais ce sont les considérations humanitaires d'un évêque à la retraite, Reinhard Marx.

En russe :

1872

Première traduction russe du Livre I.

En français :

1872-1875, 1876 en livre, version 2A

Août 1872 en cahiers, jusque mai 1875, traduction française du Livre I (trad. Joseph Roy). Le Capital par Karl Marx. Traduction de M. J. Roy, entièrement révisée par l'auteur. Paris. Éditeurs, Maurice Lachâtre et Cie, 38, boulevard de Sébastopol. Imprimé par la typographie Lahure (1872-1875). Un volume in 40, 352 p. (en deux colonnes). On peut consulter l'original en ligne en gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1232830/f3.image. Wikisource le donne aussi, sur la base de facsimilés (en djvu) d'un exemplaire de la bibliothèque bodléienne Le livre est publié sans date d'édition mais la BnF le classe comme de 1872. Il est généralement catalogué ou bien comme sans date, ou bien comme 1872 et il faut je crois s'en tenir à cette date qui est celle du début de l'édition, même si, en livre, il ne sort en réalité que début 1876 (2016:xl). Après les cahiers sont ajoutés l'Avis au lecteur (Londres, 28 avril 1875) et un extrait de la postface de 1873 à la deuxième édition allemande dite de 1872. C'est l'édition constitutive de ce que j'ai appelé version 2A.

1883

[Résumé en français par Gabriel Deville à la demande de Marx.]

1930 (version 4)

Traduction française de l'ensemble du Capital par J. Molitor chez Alfred Costes, Paris, en treize tomes. Le Livre I occupe les tomes I à IV. Longue introduction de Karl Kautsky sur le marxisme en général.

1935

[« Édition populaire (résumé, extraits) », traduction française du résumé de 1919 de Julien (sic) Borchardt, texte français établi par J.P. Samson. Presses universitaires de France, Paris (classiques.uqac.ca/classiques/Marx_karl/capital_borchardt/borchardt_preface_1919.html), donc pas vraiment une édition du Capital. Il me semble que là où Borchardt en 1919 en allemand citait littéralement Marx, Samson, traduisant Borchardt en 1935,

reprenait la version Molitor.]

1939 (v. 2A)

Bureau d'éditions, Paris, 1939. Cette édition est le document 34 du corpus de la GEME en gestation⁴.

1948 (v. 2A)

Le Capital (les trois livres), Éditions sociales, Paris, en huit volumes, différentes années de la fin des années quarante (1948 ?⁵) aux années soixante. Pour le Livre I, donné dans les tomes I, II et III, c'est la traduction Roy, v. 2A. (Pour le Livre I, je cite plutôt les éditions de 1983 et de 2016. Cela reste mon édition de référence pour les livres II et III.)

1965, version Rubel

Le Livre I est repris dans le volume Œuvres I — Économie I des œuvres de Marx dans la collection La Pléiade, Gallimard, Paris, dans une révision par Maximilien Rubel de la traduction Roy v. 2A. C'est cette version qui est reprise dans la Folio de 2008.

1969 (v. 2A)

Édition de poche, Texte intégral 213, Garnier-Flammarion, Paris, avec chronologie et avertissement de Louis Althusser.

1976 (v. 2A)

Édition de poche, Garnier-Flammarion, Paris, 707 pages, traduction de J. Roy, avec chronologie et avertissement de Louis Althusser.

1976 (v. 2A)

Éditions sociales (volume 1 d'un Capital en trois volumes, un par Livre).

1977 (chapitre 1 seulement)

Paul-Dominique Dognin Les « sentiers escarpés » de Karl Marx : Le livre I du Capital traduit et commenté dans trois rédactions successives , tome 1 (230 pages) Textes (français en regard de l'allemand) ; tome 2 (128 pages) Notes explicatives et critiques, Paris, éditions du Cerf, 1977.

1982 (v. 2A)

Éditions du Progrès, Moscou, © 1976 Éditions sociales, © 1982 Éditions du Progrès pour la présentation et les notes (volume 1 d'un Capital en trois volumes, un par Livre).

1983 (v. 4 en français)

ISBN : 2-209-05521-0, chez Messidor/Éditions sociales (ensuite La Dispute/Éditions sociales), traduction nouvelle, à partir de la quatrième édition allemande, par vingt traducteurs sous la direction de Jean-Pierre Lefebvre. (Voir aussi son facsimilé des PUF ci-après. La traduction a encore été revue en 2016.)

1985 (v. 2A)

Édition de poche, dans la collection Champs chez Flammarion, Paris. Sans doute une réédition de l'édition de 1969.

1993 (v. 4 en français)

ISBN : 2-13-045124-1, collection Quadrige, PUF, Paris, facsimilé (corrigé des errata) préservant la pagination de la traduction Lefebvre, Messidor/Éditions sociales de 1983,

sauf pour page de titre, avant-propos, etc. 2006, deuxième édition Quadrige, PUF.
2009, troisième édition Quadrige, PUF, ISBN : 978-2-13-057689-1.

2008 (version Rubel)

« Intégrale » du Capital en coffret de deux volumes (Livre I — Livres II et III), Folio Essais 500 et 501, Gallimard, Paris. C'est une reprise de l'édition de la Pléiade de 1965, donc avec toutes ses particularités.

2010

[Pas vraiment une édition du Capital, mais Karl Marx, Qu'est-ce que le capitalisme, Volume 1 : Les mystères de la plus-value, Éditions Demopolis, Paris, 139 pages, ISBN : 978-2-35457-038-5. C'est la traduction par Jacques Hebenstreit des chapitres 4 et 5 de la version 4 (dans l'édition Dietz de 1962) (cela correspondrait donc aux chapitres 4 à 7 de la v. 2A). Il manque cependant les dernières pages (p. 209-213 de 1962), on se demande pourquoi (et on peut alors craindre d'autres coupures inavouées⁶). Il y a en fin de volume une intéressante note (p. 111) sur le Capital de Marx, ses éditions et les choix de cette édition-ci.]

2013 (v. 2A)

Édition de poche, Flammarion, ISBN : 978-2-08-130763-6. Sans doute une réédition de l'édition de 1985.

2016 (v. 4 en français)

Les Éditions sociales, Paris, 2016 (traduction entièrement revue par Jean-Pierre Lefebvre, qui a dirigé la traduction de 1983), 944 pages, ISBN : 978-2-35367-012-3. Un nouvel avant-propos de 2016 discute la traduction. Reprend l'introduction de 1983 sur les versions du Livre I. La pagination n'est plus celle de 1983, mais celle-ci est rappelée en bas de page pour pouvoir s'orienter d'une édition à l'autre.

2020 (Borchardt)

[Édition française abrégée établie par Julien Borchardt et J.-P. Samson. (Attention, parce que c'est présenté comme Capital sur la couverture et vendu comme Capital sur des sites de commerce en ligne, ce n'est pas du tout réellement une édition du Livre I du Capital — et encore moins des trois livres.) Texte révisé et annoté suivi d'une biographie de Karl Marx, EPUB, ISBN : 978-2-8249-0543-3. (Le prénom francisé Julien et le nom de Samson montrent qu'il s'agit d'une reprise de l'édition de 1935. Borchardt et Samson ayant d'ailleurs disparu depuis longtemps, ceci ne pouvait pas être en 2020 autre chose que le recyclage d'un texte ancien.)]

En néerlandais :

1881

[(Résumé) Ferdinand Domela Nieuwenhuis, Kapitaal en arbeid, résumé du Livre I du Capital de Marx. (Voir www.tijdschrift-filter.nl/jaargangen/2011/182/het-fetisjkarakter-van-de-vertaling-en-zijn-geheim-11-21.aspx.)]

1894

[Première traduction néerlandaise (incomplète⁷) de la 4^e édition allemande du Livre I, Het kapitaal : kritiek van de staathuishoudkunde par Franc van der Goes et Maurits Triebels (books.google.be/books/about/Het_kapitaal.html?id=d-oPHQAACAAJ ou

opac.amsab.be/Record/Boeken_47444 ; voir aussi [Goes, Franc van der](#) in Biographisch Woordenboek van het Socialisme en de Arbeidersbeweging in Nederland et www.vnoncw.nl/over_vnoncw/geschiedenis/maurits_triebels/Pages/default.aspx].

1901

[Sauf erreur de ma part, réédition de celle de 1894 (donc incomplète⁸) de la 4^e édition allemande du Livre I par Franc van der Goes chez S. L. van Looy, Amsterdam (nl.wikipedia.org/wiki/Het_Kapitaal).]

1902

[Réédition ? ou lapsus calami de [Wikipedia](#) pour 1901 ?]

1910-1912

Traduction néerlandaise de la version 4 du Livre I par Franc van der Goes dans la collection Wereld Bibliotheek de la Maatschappij voor Goede en Goedkope Lectuur, Amsterdam. Le Livre I est fractionné en trois petits volumes qu'on peut mettre en poche : tome 1, sections 1 à 3 (chapitres 1 à 9) ; tome 2, sections 4-5 (chapitres 10 à 16) ; tome 3, sections 6-7 (chapitres 17 à 25) ; ce troisième tome annoncé en 1910 comme à paraître en 1912 (rappelons qu'il s'agit de numérotation v. 4, voir la table de concordance). Je n'ai pas résisté au plaisir de donner la très belle image art nouveau des pages de titre (ici le tome 3).



1911-1913

[Het Kapitaal : Kritiek der staatshuishoudkunde, Eerste boek : Het voortbrengingsproces van het kapitaal, traduit ? édité ? par Avanti, Volksdrukkerij Vrijzinnige Werkmansbibliotheek, Gand, en quatre brochures dans la collection Abonnement Germinal⁹.]

1934

[« Populaire bewerking », traduction néerlandaise par A. S. de Levita chez De Arbeiderspers du résumé en allemand de Julian Borchardt en 1919, donc pas vraiment une édition du Capital.]

1967

Nouvelle traduction néerlandaise¹⁰ de la 4^e édition allemande du Livre I par Isaac Lipschits, chez C. de Boer & Paul Brand, Hilversum & Antwerpen — c'est cette traduction qui est donnée sur marxists.org.

1972

Réédition de la traduction Lipschits de 1967 chez De Haan, Bussum, ISBN : 90-228-3507-3.

2010

Révision¹¹ par Hans Driessen de la traduction Lipschits de 1967, d'après une édition Dietz de 1991, Uitegeverij Boom, Amsterdam, 2010, ISBN : 978-90-8506-839-6. — C'est cette édition que je cite, sauf indication contraire, quand je cite en néerlandais en donnant un numéro de page.

2011

[Het Kapitaal, Deel I, traduit par Nele Noppe, EPO, Anvers (Berchem), mais c'est une manga traduite du japonais.]

En anglais :

1887 v. 3A

Capital : A Critical Analysis of Capitalist Production. Première traduction anglaise du Livre I, par Samuel Moore et Edward Bibbins Aveling sous la supervision d'Engels, chez Swan Sonnenschein & Co, Londres. Elle est basée sur la v. 3, mais avec quelques différences examinées au chapitre ad hoc. C'est la traduction donnée par Wikisource, sans dire quelle édition, la reprenant d'ailleurs apparemment simplement de marxists.org. Les nombreuses éditions Sonnenschein successives resteront en version 3A. En ligne : 1887 openlibrary.org/works/OL15200689W/Das_Kapital, 1889 openlibrary.org/books/OL7063348M/Capital, 1904 openlibrary.org/books/OL13998706M/Capital, openlibrary.org/books/OL7229382M/Capital.

1906

Traduction anglaise (américaine) du Livre I (trad. Moore-Aveling v. 3A, mais revue et complétée par Ernest Untermann selon la 4^e édition allemande), chez Charles H. Kerr and Co., Chicago, aussi The Modern Library, New York. En ligne : archive.org/details/capitalcritiqueoomarxuoft, www.econlib.org/library/YPDBooks/Marx/mrxCpACover.html,

[openlibrary.org/books/OL13519152M/Capital a critique of political economy](https://openlibrary.org/books/OL13519152M/Capital_a_critique_of_political_economy),
openlibrary.org/books/OL20505074M/Capital, 1908
[openlibrary.org/works/OL15200689W/Das Kapital](https://openlibrary.org/works/OL15200689W/Das_Kapital) et 1909
oll.libertyfund.org/title/965. Encore 1926
archive.org/details/capitalacritique01marxuoft.

1919

[Policital Economy Club, Vancouver. Édition incomplète (sélection des chapitres 1 à 8 et 32). En ligne : openlibrary.org/books/OL23339987M/Capital.]

1928

Traduction anglaise de la version 4 du Livre I par Eden et Cedar Paul, chez George Allen & Unwin, Ltd. Elle a été rééditée, au moins en 1934 et en 1972.

1934

Réédition de la traduction Eden et Cedar Paul de 1928, Dent Everyman's Library, J.M. Dent & Sons, Londres ; E.P. Dutton & Co., New York.

1967

Progress Publishers, Moscou, s.d. (1967 ?). C'est littéralement la traduction Moore-Aveling de 1887, l'édition « officielle » sous la direction d'Engels, donc v. 3A, mais complétée des additions de la v. 4. C'est semble-t-il la même chose que publie (avec la date de 1967, à l'occasion du 100e anniversaire de la première édition allemande) International Publishers, New York, qu'on trouve en ligne dans un tirage de 1983 : archive.org/details/capitalcritique00omarx. Voir aussi dans la même veine le volume 35 des MECW paru en 1996.

1972

Réédition de la traduction Eden et Cedar Paul de 1928, chez Dent à Londres et Dutton à New York.

1976

Capital : A Critique of Political Economy, Volume One. Introduced by Ernest Mandel. Translated by Ben Fowkes, traduction nouvelle, à partir de la quatrième édition allemande. Penguin (Pelican) et New Left Review.

1982

Capital : A Critique of Political Economy, Volume 1 — The Process of Capitalist Production, International Publishers, 807 p., ISBN: 0-7178-0017-2.

1995

[Capital : A new abridgement, Oxford World's Classics, Oxford University Press. (David McLellan editor.) Une grande partie du Livre I avec quelques extraits du Livre III : « This is the only abridged edition to take account of the whole work. It offers virtually all of Volume 1, excerpts from a new translation of "The Result of the Immediate Process of Production", and a selection of key chapters from Volume 3. »]

1996

MECW (Karl Marx, Frederick Engels : Collected Works), vol. 35, chez Lawrence & Wishart à Londres. (ISBN : 0-7178-0536-0.) Ici encore, c'est le texte de la première

traduction version 3A, mais avec des indications sur les discordances avec la version allemande et sur les additions de la version 4.

1999

[Capital : An Abridged Edition, Oxford World's Classics, Oxford University Press, ISBN : 0-19-283872-5. La même chose, je pense que l'édition de 1995.]

2003

Lawrence & Wishart, ISBN : 0-85315-979-3. Une version 3A améliorée. (La même que 1996?)

2008

[Karl Marx, Capital : A new abridgement, Oxford University Press, ISBN : 978-0-19-953570-5. (Sans doute réédition de celles de 1995 et 1999.)]

2010

Capital : A Critique Of Political Economy, Nabu Press, ISBN : 978-1-174-17236-6, 880 p. Outre Karl Marx, on mentionne Engels, Aveling, Moore et Untermann, donc probablement un facsimilé, imprimé à la demande, de l'édition Untermann de 1906 chez Charles H. Kerr and Co. à Chicago.

2011

Capital : A Critique Of Political Economy, Nabu Press, ISBN : 978-1-175-05624-5, 876 p.

2011

Capital, Maple Press (India), 846 p., ISBN : 978-93-5033-097-5.

Notes

1.

Meissner a choisi de dater de son début en 1872 la publication en 1873 de l'ensemble des cahiers. Cela explique qu'un ouvrage avec Hambourg 1872 sur la page de titre contienne p. 813-822 la postface connue et souvent citée, signée Karl Marx, London, 24. Januar 1873.

' 145. The second German edition of Volume I of Capital appeared between July 1872 and April 1873 in nine separate instalments, and in June 1873 it was published as a book. While preparing this edition Marx partly revised the text and introduced some changes in its structure.' (MECW 44, notes, p. 607.)

↵

2.

On a photographié le livre ouvert, donc deux pages. (Comme la liseuse d'archive.org présente toujours aussi deux pages de livre ouvert, elle présente deux pages du microfilm, donc quatre pages de livre !) On peut télécharger le microfilm en Djvu (qui est parfaitement lisible) ou en PDF. Dans la pagination de la copie Djvu du microfilm, on trouve une page de séparation Volume 1 en page 8. Ce Livre I est un volume de Columbia University (p. 10) dont les premières pages sont écornées. La page de titre manque et on n'a donc pas la date, mais c'est en version 4 d'après les préfaces. La

première page visible (p. 11) est celle de la dédicace à Wolff. La table des matières du Livre I vient en p. 24. Les Livre II et Livre III sont tous deux de 1922 chez Meissner. Le Livre I pourrait être de la même réédition. Page de séparation Volume 2 en page 423. Page de titre du Livre II en p. 425, table des matières p. 437. Page de séparation Volume 3 en page 692. Page de titre du premier volume du Livre III en p. 695, table des matières p. 708 (chapitres 1 à 28). Ce qui précède est toujours de Columbia. Le deuxième volume du Livre III est de Syracuse University (p. 937). Page de titre p. 938, table des matières p. 939 (chapitres 29 à 42). Le texte de Marx qui se termine en p. 1152 est complet.

↵

3.

Ceci est bien le Capital de Marx, mais le même petit éditeur avait publié en 1995 un roman sous le même ISBN (3-937229-34-5) ! Comme les Amazon et autres fonctionnent à l'ISBN, ils mélangent les deux.

↵

4.

On peut le feuilleter en ligne en cliquant l'image de la couverture. Dans la liseuse, on ne peut pas sélectionner du texte dans l'image pour le copier, mais un bouton TXT en haut vers la droite fournit le texte de toute la page affichée.

↵

5.

J'ai un doute sur 1948 parce qu'on trouve du tome I des exemplaires sans date. Plutôt que Capital I, 1948, je pourrais m'y référer comme Capital I, É.S. (en 8 vol.).

↵

6.

Les Éditions Demopolis semblent cultiver l'art de jouer sur les mots à la limite de l'arnaque. Outre ce morceau du Capital, raccourci sans le dire, ils publient de Karl Marx aussi, Les crises du capitalisme (2009, ISBN : 978-2-35457-031-6), avec sur la couverture « Texte inédit ». En page 4 de couverture : « Ce texte inédit est issu de ses notes préparatoires pour Le Capital. » Auraient-ils les premiers exhumé un texte de Karl Marx jamais encore édité ? Pas du tout. C'est un chapitre des Théories sur la plus-value ou Livre IV du Capital (une petite centaine de pages aérées). C'est donc un texte archiconnu, en allemand d'abord, par l'édition de Kautsky au début du vingtième siècle, en français ensuite aux Éditions sociales dans les années 70. Ce qui est nouveau seulement dans cette édition Demopolis, c'est que c'est une traduction nouvelle, de Jacques Hebenstreit. Ni pour l'extrait du Livre I (2010), ni pour cet extrait du Livre IV (2009), ils n'expliquent pourquoi ils ont jugé utile de retraduire. Un autre livre encore de Marx, Le capital financier (2012, ISBN : 978-2-35457-031-6), je ne l'ai pas eu en mains, mais il doit être du même tonneau. « Volume 1 » dans le titre de 2010 semble indiquer l'intention de débiter Marx en petits morceaux pour vendre plus de livres, mais il n'y a pas à ce jour (fin 2019) de « Qu'est-ce que le capitalisme, Volume 2 ».

↵

7.

Dans l'avertissement de l'édition de 1910 : « Tot heden waren enkel de eerste acht hoofdstukken in onze taal verkrijgbaar. »

↵

8.

Elle contient XXIII + [3] + 258 + [4 advert.] pages, ce qui est évidemment trop peu pour le Livre I. Elle laisse tomber la mention de Triebels. Elle annonce neuf chapitres mais n'en contiendrait toujours que huit selon nl.wikipedia.org/wiki/Het_Kapitaal. Je n'arrive pas encore à déterminer si cette édition est plus achevée que la précédente.

↵

9.

Avanti est un auteur de la première moitié du vingtième siècle que je vois toujours mentionné sans prénom. Sans doute un pseudonyme, peut-être un collectif. Quant aux brochures de la collection Germinal, je trouve à l'Amsab à Gand les références 8(1911-1912)03 (1911), 8(1911-1912) (1912), 9(1912-1913) (1912) et 10(1913-1914)07 (1913) avec $82 + 18 + 84 + 46 = 230$ pages, donc trop peu pour être le Livre I du Capital de Marx. Il se peut que ce soit une traduction du résumé de Deville, mais ce dernier fait lui-même plutôt 330 pages. Il se peut que ce soit une traduction inachevée de Marx. Faudra que j'aie à voir à Gand.

↵

10.

Elle présente une régression par rapport à celle de Franc van der Goes sur la question subtile de l'affaire Dunning. Par contre, Lipschits donne une liste de faiblesses de traduction, parfois de contre-sens, de van der Goes.

↵

11.

Driessen n'a pas corrigé Lipschits dans l'erreur classique (que n'avait pas faite van der Goes) sur l'affaire Dunning.

↵

Up: Le Capital, Livre premier : Le développement de la production capitaliste (1867)

Next: Les différentes versions du Livre I